

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyruszymy na Judę i zastraszymy ją, podzielmy ją między siebie* i ustanówmy w niej królem syna Tabala,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszymy na Judę, zastraszymy ją, podzielmy ją między siebie i ustanówmy w niej królem syna Tabala.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszymy przeciw Judzie i nastraszymy ją, zrobmy sobie w niej wyłom i ustanówmy w niej królem syna Tabeela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciągnijmy przeciwko ziemi Judzkiej, a utrapmy ją leżą, i oderwijmy ją do siebie, a postanówmy króla w pośród niej, syna Tabealowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ciągnimy do Judy a wzbudźmy go i oderwiemy go do nas, i postanówmy króla w pośrodku jej syna Tabeel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtargnijmy do Judei, przeraźmy ją i podbijmy dla siebie, a królem nad nią ustanowimy syna Tabeela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyruszymy do Judy i przestraszymy ją, i podzielmy ją między siebie, a ustanowimy w niej królem syna Tabala.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszymy przeciw Judzie, aby go przerazić i podbić, a królem ustanowić syna Tabeela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówią: «Wyruszymy przeciw Judzie, najedźmy ją i podbijmy. Potem powierzemy nad nią władzę królewską synowi Tabeela».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Wyruszymy przeciw [krajowi] Judy i nastraszymy ją, przyłączmy ją do siebie, a królem w niej ustanówmy syna Tabeela!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підемо до Юдеї і поговоривши з ними повернемо їх до нас і поставимо над нею царем сина Тавеїла,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtargniemy do Judy oraz ją zatrwożymy; otworzymy ją sobie i ogłosimy w niej królem syna Tabeela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wyruszymy przeciw Judzie i rozszarpmy ją, a zrobiwszy wyłomy, podbijmy ją; i kogoś innego – syna Tabeela – obwołajmy królem, żeby w niej panował”.

¹⁾ Lub: i zdobądźmy ją dla siebie.

²⁾ Tabal, תבאל (taw'al), zwokalizowane w MT jako: do niczego niezdatny, ale przy innej wokalizacji: Bóg jest dobry!